DOCTRINA CHRISTIANA EN LATIN, Y EN ROMANCE.

DE NVEVO CORREGIDA, y emendada.

BIBLIOTECA NAZIONALE
1872
FIRENZE

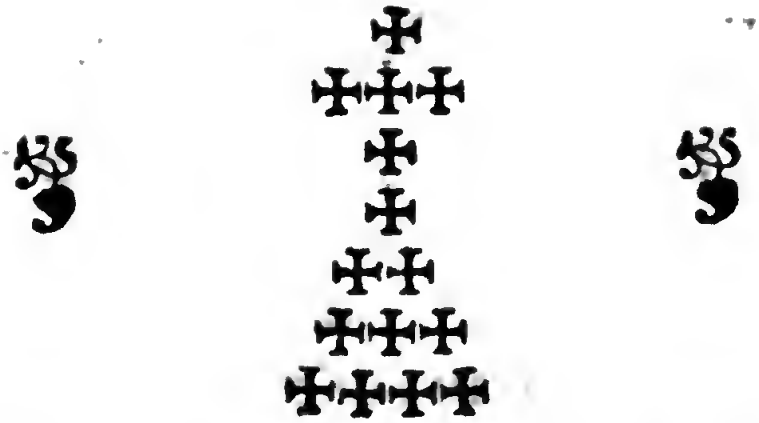
EN CALLAR.
Por Francisco Guarner, Impressor del R. Nicolas Cañellas Vicario general. 1577.
Con Licencia del Ordinario.

✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻

✻ A a b c d e f g h i k l m n
o p q r ſ s t v u x y z &.

A B C D E F G H I K L M N
O P Q R S T V X Y Z.

Ba be bi bo bu. Ca ce ci co cu.
Da de di do du. Fa fe fi fo fu.
Ga ge gi go gu. Ha he hi ho hu.
Ia je ji jo ju. La le li lo lu. Ma
me mi mo mu. Na ne ni no nu.
Pa pe pi po pu. Qua que qui quo
quu. Ra re ri ro ru. Sa ſe ſi ſo ſu.
Ta te ti to tu. Va ve vi vo vu.
Xa xe xi xo xu. Ya ye yi yo yu.
Za ze zi zo zu. Ab eb ib ob ub.
Ac ec ic oc uc. Ad ed id od ud.
Af ef if of uf.



PER ſignum ſanctæ Crucis de inimicis noſtris libera nos Domine Deus noſter. In nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti. Amen.

En Romance.

POR *la ſeñal de la ſanta Cruz de nueſtros enemigos libera nos Señor Dios nueſtro. En nombre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu ſanto. Amen.*

El Pater noſter en Latin.

PATER noſter, qui es in cœlis: ſanctificetur nomẽ tuum: adueniat regnum tuum: fiat voluntas tua, ſicut in cœlo, & in terra: panem noſtrum quotidianũ da nobis hodie: & dimitte nobis debita noſtra, ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris: & ne nos inducas in tentationẽ: ſed libera nos à malo. Amen.

El Aue Maria en Latin.

AVE Maria gratia plena: dominus tecum benedicta tu in mulieribus: & benedictus fructus ventris tui IESVS: ſancta Maria mater Dei, ora pro nobis peccatoribus: nunc, & in hora mortis noſtræ. Amen.

El Pater noſter en Romance.

PADRE *nueſtro, que eſtas en los cielos: ſantificado ſea el tu nombre: venga à nos el tu reyno: hagaſe tu uoluntad, aſſi en la tierra, como en el cielo: el pan nueſtro de cada dia da nos lo oy: y perdona nos nueſtras deudas: aſſi como noſotros perdonamos à nueſtros deudores: y no nos dexes caer en tentacion, mas libra nos del mal. Amen.*

El Aue Maria en Romance.

DIOS *te ſalue Maria, llena de gracia: el ſeñor es contigo: bendita eres tu entre todas las mugeres: y bendito es el fruto de tu vientre* IESVS: *ſanta Maria madre de Dios, ruega por nos, y por todos los peccadores. Amen.*

El Credo en Latin.

CREDO in Deum patrẽ, omnipotentem, creatorem cœli, & terræ: & in Ieſum Chriſtum filium eius vnicum dominum noſtrum: qui conceptus eſt de Spiritu ſancto: natus ex Maria virgine: paſſus ſub Pontio Pilato: crucifixus, mortuus, & ſepultus: deſcendit ad inferos: tertia die reſurrexit à mortuis: aſcẽdit ad cœlos: ſedet ad dexteram Dei patris: inde venturus eſt iudicare viuos, & mortuos.

CREDO in Spiritum ſanctũ: ſanctam Eccleſiam: catholicã ſanctorum communionem: remiſſionem peccatorum: carnis reſurrectionẽ: vitam æternam. Amen.

El Credo en Romance.

CREO *en Dios padre, todo poderoso: criador del cielo, y dela tierra: y en Iesu Christo su vnico hijo nuestro señor: que fue concebido por Espiritu santo: y nascio de santa Maria virgen: padescio so el poder de Poncio Pilato: fue crucificado, muerto, y sepultado: descẽdio alos infiernos, y al tercero dia resuscito de entre los muertos: subio à los cielos: y esta assentado ala diestra de Dios padre todo poderoso: y dende alli hà de venir a juzgar los biuos, y los muertos.*

CREO *en el Espiritu santo: la santa Yglesia catholica: la cõmunion de los santos: el perdon de los peccados: la resurrecion de la carne: la vida perdurable. Amen.*

La Salue Regina en Latin.

SALVE Regina, mater miſericordiæ, vita, dulcedo, & ſpes noſtra, ſalue. Ad te clamamus exules filij Euæ. Ad te ſuſpiramus, gementes, & flentes, in hac lachrymarũ valle. Eia ergo aduocata noſtra illos tuos miſericordes oculos ad nos conuerte. Et IESVM benedictum, fructum ventris tui, nobis poſt hoc exilium oſtende. O clemens. O pia. O dulcis virgo Maria. ℣. Ora pro nobis ſancta Dei genitrix. ℟. Vt digni efficiamur promiſſionibus Chriſti.

La

La Salue Regina en Romance.

DIos *te ſalue Reyna, y madre de miſericordia, vida, y dulçura, y eſperança nueſtra, Dios te ſalue. Ati llamamos los deſterrados hijos de Eua. Ati ſoſpiramos gimiendo, y llorando en eſte valle de lagrimas. Ea pues auogada nueſtra, buelue à nos otros eſſos tu ojos miſericordioſos: y deſpues d'eſte deſtierro, mueſtra nos à* IESVS *fruto bendito de tu vientre. O clementiſsima. O piadoſa. O dulce ſiempre Virgen Maria.* ℣. *Ruega por nos ſanta madre de Dios.* ℟. *Porque ſeamos dinos de los prometimientos de* IESV *Chriſto. Amen.*

LOs Articulos de la Fe ſon catorze. Los ſiete perteneſcen à la Diuinidad, y los otros ſiete à la ſanta Humanidad de nueſtro Señor IESV Chriſto. Los ſiete, que perteneſcen ala Diuinidad ſon eſtos. El primero, creer que es vn ſolo Dios todo poderoſo. El ſegundo, creer que es padre. El tercero, creer que es hijo. El quarto, creer que es Eſpiritu ſanto. El quinto, creer que es criador. El ſeſto, creer que es Saluador. El ſetimo, creer que es glorificador.

Los ſiete que perteneſcen à la ſanta Humanidad ſon eſtos. El primero, creer que nueſtro

ſtro ſeñor IESV Chriſto, enquá-
to hombre, fue concebido por
Eſpiritu ſanto. El ſegundo, creer
che nacio de ſanta Maria virgen
ſiendo ella Virgen antes del par-
to, y en el parto, y deſpues del
parto. El tercero, creer que re-
cibio muerte y paſsion por ſal-
uar à nos otros peccadores. El
quarto, creer que deſcẽdio alos
Infiernos, y ſacò las animas de
los ſantos Padres, que eſtauan
eſperando ſu ſanto aduenimien
to. El quinto creer que reſucitò
al tercero dia de entre los muer
tos. El ſexto, creer que ſubio à
los cielos, y eſtà aſſentado ala
dieſtra de Dios Padre todo po-
dèroſo. El ſetimo, creer que
verna à juzgar los biuos y los

muertos, conuiene à ſaber, à los buenos para darles gloria, porque guardaron ſus ſantos mandamientos: y à los malos pena perdurable, porque no los guardaron.

Los mandamientos dela ley de Dios.

LOs mandamientos de la ley de Dios ſon diez. Los tres pertenecen al honor de Dios, y los otros ſiete al prouecho del proximo. El primero amaras à Dios ſobre todas las coſas. El ſegundo, no iuraras ſu ſanto nombre en vano. El tercero, ſantificaras las fieſtas. El quarto honrraras tu padre, y madre. El quinto, no mataras. El ſexto, no fornicaras

ras. El ſeptimo, no hurtaras. El otauo, no leuãtaras falſo teſtimonio, ni mentiras. El noueno, no deſſearas la muger de tu proximo. El dezeno, no codiciaras las coſas agenas. Eſtos diez mãdamientos ſe encierran en dos, en amar à Dios ſobre todas las coſas, y à tu proximo como a ti miſmo.

Los mandamientos de la Yglesia.

LOs mandamientos de la ſanta madre Yglesia ſon cinco. El primero es oyr Miſſa complida los Domingos, y fieſtas de guardar. El ſecundo ayunar quãdo lo mãda la ſanta madre Yglesia, y no comer carne el Viernes, ni el Sabado. El tercero comul-

gar por Paſqua florida. El quarto confeſſar alomenos vna vez en el año, ò antes ſi eſpera peligro de muerte, ò ſi ha de recebir algun ſacramento. El quinto pagar diezmas, y primicias.

Los ſacramentos de la Yglesia.

LOs ſacramentos de la ſancta madre Yglesia ſon ſiete. Los cinco primeros ſon de neceſsidad, de hecho, ò de voluntad, que no ſe puede hombre ſaluar ſi los dexa por menos precio. Y los otros dos ſon de voluntad. El primero Baptiſmo. El ſegundo Confirmacion. El tercero communion. El quarto penitencia. El quinto eſtrema vncion. El ſeſto, orden Sacerdotal

dotal. El ſetimo Matrimonio.

Que coſa es peccado mortal.

EL peccado mortal, es querer ò dezir, ò hazer contra la ley de Dios, ò contra ſu ſanta fe: y es mortal, porque mata el cuerpo, y el alma ſi muere ſin penitencia: porque quita la gracia, que es vida del alma: por el peccado mortal pierde el hombre à Dios, que le criò, y pierde la gloria, que le prometiò, y pierde cuerpo, y alma, que le redemiò: y pierde los meritos, y beneficios de la ſanta madre Yglesia: y los bienes que haze eſtando en peccado mortal, no le aprouechan parà ſu ſaluacion, aunque aprouechan para venir mas pre-

sto à conoscer su peccado, para salir del, y para aliuio de las penas, y para salud corporal, y para bienes temporales, que todo es poco, si no estar bien con Dios. Mas si el peccador se arrepiente, con proposito de confessar, este tal, ya està en gracia, y en verdadera penitencia, y es capaz de los meritos, y indulgẽcias de la yglesia: y los bienes que haze, le aprouechan à todo.

El peccado mortal se perdona por tres cosas. La primera, por contricion de coraçon. La segunda, por confesion de boca. La tercera, por satisfacion de obra.

Que

Que cosa es peccado Venial.

EL peccado venial es vna dispoſicion de peccado mortal. Y dizeſe venial, porque ligeramẽte cae hombre en el, y ligeramente es perdonado: y perdonaſe por nueue coſas. La primera, por oyr Miſſa. La ſegunda, por comulgar. La tercera, por bendicion Epiſcopal. La quarta, por Confeſsion general. La quinta, por oyr la palabra de Dios. La ſeſta, por dezir el Pater noſter. La ſetima, por Agua bendita. La otaua, por Pan bendito. La nouena, por golpe en los pechos, todo eſto con deuocion.

Los

Los peccados mortales.

LOs peccados mortales, que hemos de huyr ſon ſiete. El primero es Soberuia. El ſegundo, Auaricia. El tercero, Luxuria El quarto, Yra. El quinto, Gula. El ſeſto, Embidia. El ſetimo, Acidia.

Contra eſtos ſiete vicios ay ſiete virtudes. Humildad contra Soberuia. Largueza contra Auaricia. Caſtidad contra Luxuria. Paciencia contra Yra. Templança contra Gula. Charidad contra Embidia. Diligencia contra Acidia.

De las ſiete virtudes.

LAs ſiete virtudes que hemos de

de tener ſon eſtas. Las tres Theologales, y las quatro Cardenales. La primera es Fe. La ſegunda Eſperança. La tercera Caridad. Las Cardenales ſon. La primera Prudencia. La ſegunda juſticia. La tercera Fortaleza. La quarta Templança.

Las obras de miſericordia que hemos de cumplir, ſon catorze, las ſiete Eſpirituales, y las ſiete Corporales. Las ſiete Eſpirituales ſon eſtas. Enſeñar al ſimple que no ſabe. Dar buen conſejo al que lo ha meneſter. Corregir al que yerra. Perdonar las injurias. Conſolar al triſte. Suffrir con paciencia las aduerſidades, y al doliente, y al ayrado. Rogar à Dios por los biuos, y los muertos.

tos. Las ſiete corporales ſon eſtas. Dar de comer al Hambriento. Dar de beuer al Sediento. Veſtir al Deſnudo. Viſitar los Enfermos. Dar poſada àlos Pelegrinos. Redemir al Catiuo. Enterrar los Muertos.

Los dones del Eſpiritu ſanto ſon ſiete. Don de Sabiduria. Don de entendimiento. Don de Conſejo. Don de Fortaleza. Don de Sciencia. Don de Piedad. Don de temor de Dios.

Las potencias del anima que hemos de emplear en bien, ſon tres. La primera es Memoria, La ſegunda Entendimiento. La tercera Voluntad.

Los tres enemigos del anima que hemos de huyr. El prime-

ro es el Mundo. El ſegundo, el Demonio. El tercero, la Carne: eſte es el mayor enemigo, porque la Carne no la podemos echar de nos, al Mundo, y al Demonio ſi.

Los ſentidos corporales que hemos de emplear en bien. El primero es Veer, contra eſte es Contéplar. El ſegundo es Oyr, contra eſte es Orar. El tercero Oler, contra eſte es Penſar. El quarto Guſtar, contra eſte es abſtinencia. El quinto Tocar, contra eſte es bien obrar.

Las bienauẽturãças ſon eſtas. Pobreza de eſpiritu. Manſedumbre. Llorar virtuoſo. Hauer hambre, y ſed por la juſticia. Hauer miſericordia. Tener limpieza

de

coraçon. Ser pacifico. Padeſcer perſecuciones por la juſticia.

Los doze frutos del Eſpiritu ſanto.

LA Caridad, Gozo eſpiritual, Paz, y paciencia. Liberalidad, Bondad, y Beninidad. Manſedumbre. Fe, y modeſtia. Continencia, y Caſtidad.

La confeſſion general en Romance.

YO peccador me confieſſo à Dios todo poderoſo, y ala glorioſa Virgen ſanta Maria, y à todos los ſantos de la corte celeſtial, y àvos Padre eſpiritual: que pequè en mal penſar, y en mal hablar, y en mal obrar, y de muchos bienes que dexè de hazer

hazer, y de todos mis peccados digo à Dios mi culpa: Señor mi culpa, Señor mi gran culpa. Y ruego ala madre de Dios, y à todos los ſantos: y à vos Padre eſpiritual, que rogueys por mi à Dios nueſtro Señor.

Orden de ayudar à Miſſa.

IN nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti. Amen. ℣. Introibo ad altare Dei. ℟. Ad Deum qui lętificat iuuentutem meam. ℣. Iudica me Deus, & diſcerne cauſam meã, de gente non ſancta, ab homine iniquo, & doloſo erue me. ℟. Quia tu es Deus fortitudo mea: quare me repuliſti? & quare triſtis incedo, dum affligit me inimicus? ℣. Emitte lucem

lucem tuam, & veritatem tuam: ipſa me deduxerunt, & adduxerunt in montem ſanctum tuum, & in tabernacula tua. ℟. Et introibo ad altare Dei: ad Deum, qui lętificat iuuentutem meam. ℣. Cõfitebor tibi in cithara deus, deus meus: quare triſtis es anima mea? & quare cõturbas me? ℟. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, ſalutare vultus mei, & Deus meus. ℣. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto. ℟. Sicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſæcula ſæculorum. Amen. ℣. Introibo ad altare Dei. ℟. Ad Deum qui lętificat iuuentuté meam. ℣. Adiutorium noſtrũ in nomine domini. ℟. Qui fecit cœlum & terram.

Confeſ-

Confessio.

CONFITEOR Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaëli Archãgelo: beato Ioanni Baptistæ, sanctis Apostolis, Petro, & Paulo: omnibus sanctis, & tibi pater: quia peccaui nimis, cogitatione verbo, & opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideò precor beatam Mariam semper virginem: beatum Michaëlem archangelum; beatum Ioannem Baptistam; sanctos Apostolos Petrum, & Paulum: omnes sanctos orare pro me dominum Deum nostrum.

Absolutio.

Miſereatur tui omnipotens Deus, & dimiſsis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam. ℣. Amen. ℟. Confiteor Deo &c. ℣. Miſereatur veſtri omnipotens Deus, & dimiſsis omnibus peccatis veſtris, perducat vos in vitam æternã. ℟. Amẽ. ℣. Indulgẽtiam, abſolutionem, & remiſsionem omnium peccatorum noſtrorum tribuat nobis omnipotens, & miſericors dominus. ℟. Amen. ℣. Deus tu conuerſus viuificabis nos. ℟. Et plebs tua lætabitur in te. ℣. Oſtẽde nobis domine miſericordiam tuam. ℟. Et ſalutare tuum da nobis. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiſcum.

biſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo ℣. Kyrieeleiſon. ℟. Kyrieeleiſon. ℣. Kyrieeleiſon. ℟. Chriſteeleiſon. ℣. Chriſteeleiſon. ℟. Chriſteeleiſon. ℣. Kyrieeleiſon. ℟. Kyrieeleiſon. ℣. Kyrieeleiſon. ℣. Seqentia ſancti Euangelij ſecundum Lucam. ℟. Gloria tibi domine. Præfatio. Per omnia ſecula ſeculorum. ℟. Amen. ℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo. ℣. Surſum corda. ℟. Habemus ad dominū. ℣. Gratias agamus domino Deo noſtro. ℟. Dignum, & iuſtum eſt. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Pax domini ſit ſemper vobiſcū. ℟. Et cum ſpiritu tuo. ℣. Ite miſſa eſt. ℟. Deo gratias.

FINIS.

✻ IESVS MARIA. ✻

SIGVENSE LOS QVINze misterios, para rezar el Rosario de nuestra Señora la virgen Maria.

Cinco Gozosos, cinco Dolorosos, y cinco Glorioſos.

¿¿?

Los cinco Gozoſos.

1 LA Anunciacion, quando fuè concebido el Hijo de Dios.
2 La Viſitacion à ſanta Yſabel.
3 El Naſcimiento de nueſtro Señor IESV CHRISTO.
4 La Preſentacion de CHRISTO nueſtro Señor en el Tèplo.
5 Quan-

851800